



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Lola Mirón Pérez
Grecia helenística (ca. 196 a.C.)	
Ámbito: política, reinas, espacio público, matrimonio, economía, diplomacia, evergetismo	Donación de la reina Laódice a la ciudad de lasos (Caria, Asia Menor)
Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):	Traducción:
<p>0 <sup>61</sup><sup>61</sup>[⁵¹ἐπὶ στεφανηφόρου Κυδίου τοῦ Ἱεροκλείους]⁵¹</p> <p><sup>61</sup>ἐπὶ στεφανηφόρου Κυδίου τοῦ Ἱεροκλείους>⁶¹[⁵¹Ἐλαφηβολιῶνος]⁵¹</p> <p>ἐπιστολὴ πα<sup>61</sup>Ἐλαφηβολιῶνος>⁶¹[⁵¹ρὰ Βασιλίσσης Λαοδίκης]⁵¹</p> <p>Βασίλισσα Λαοδίκη Ἰασέων τῆι βουλῆι καὶ τῶι δή- μωι χαίρειν· ἀκούουσα πλεονάκις τοῦ ἀδελφοῦ ἦν</p> <p>5 τε ἀντίληψιν τῶν ἑαυτοῦ φίλων καὶ συμμάχων</p> <p>διατελεῖ ποιούμενος καὶ ὡς τὴν ὑμετέραν πό- λιν συμπτώμασιν περιπεσοῦσαν ἀπροσδοκῆ-</p> <p>τοις ἀνακτησάμενος τὴν τε ἐλευθερίαν ὑμῶν</p> <p>ἀπέδωκεν καὶ τοὺς νόμους καὶ τὰ λοιπὰ προτέθει-</p> <p>10 ται συναύξειν τὸ πολίτευμα καὶ εἰς βελτίονα δι- άθεσιν ἀγαγεῖν, προαιρουμένη δὴ καὶ ἐγὼ ἀκόλου-</p> <p>θα πράσειν τῆι σπουδῆι αὐτοῦ καὶ</p>	<p>Siendo estefanóforo Cidias, hijo de Hierocles, carta... en el mes de Elafebolión.</p> <p>La reina Laódice al consejo y al pueblo de lasos. Saludos.</p> <p>Habiendo escuchado a menudo a mi hermano¹ recordar la ayuda que constantemente proporciona a sus amigos y aliados cuando recuperó vuestra ciudad, que había sido afligida por un inesperado desastre natural, y os devolvió vuestra libertad y vuestras leyes, y por lo demás se propone incrementar el cuerpo ciudadano y llevarlo a una mejor condición, y ya que es mi política actuar de acuerdo con su celo y afán, y a causa de esto conceder un beneficio a aquellos ciudadanos que sean indigentes, lo que sería un provecho general para todo el pueblo, he escrito al dioecetes (administrador) Estrucio que envíe a la ciudad mil medimnos áticos de trigo al año, durante diez años, y se los entregue a los representantes del pueblo; haréis bien ordenando a los tesoreros que se encarguen del trigo y lo vendan en cantidades fijas, y ordenando a los prostates (presidentes), y a todos los otros que decidáis, que cuiden de que reserven los ingresos derivados del trigo para las dotes de las hijas de los ciudadanos pobres, con un máximo de 300 dracmas</p>

¹ El rey seléucida Antíoco III el Grande, su marido y primo hermano.



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>έκτενείαι καὶ διὰ τοῦτο καταθέσθαι τινὰ εὐεργεσίᾳ μὲν εἰς τοὺς ἀσθενοῦντας τῶν πολιτῶν, εὐχρηστίαν δὲ κοι- 15 νήν τῶι σύμπαντι δήμῳ, γεγράφεικα Στρουθί- ωνι τῶι διοικητῆι ἐφ' ἔτη δέκα κατ' ἐνιαυτὸν πυρῶν χιλί- ους μεδίμνους Ἀττικοὺς εἰς τὴν πόλιν παρακομί- ζοντα παραδιδόναι τοῖς παρὰ τοῦ δήμου· εὖ οὖν ποή- σετε συντάξαντες τοῖς μὲν ταμίαις παραλαμβά- 20 νοντας τακτοῦ πλήθους ἐγδιοικεῖν, τοῖς δὲ προστά- ταις καὶ οἷς ἂν ἄλλοις κρίνητε προνοεῖν ὅπως τὸ γινό- μενον διάφορον ἐκ τούτων κατατιθῶνται εἰς προῖκας ταῖς τῶν ἀσθενούντων πολιτῶν θυγατράσιν, διδόν- τες μὴ πλέον Ἀντιοχέων δραχμῶν τριακοσίων ἐκάσ- 25 τη τῶν συνοικιζομένων· γινομένοις θ' ὑμῖν εἷς τε τὸν ἀδελφὸν καὶ καθόλου τὸν οἶκον ἡμῶν οἴους καθήκει [κα]ὶ τῶν ἀπαντω<μέν>ων εὐεργεσιῶν μεμνημένοις [εὖ]χαρίστως πειράσομαι καὶ ἄλλα ἃ ἂν ἐπινοῶ συν- [παρ]ασκευάζειν παντὶ τρόπῳ συνεκτρέχειν προ-</p>	<p>antíocas para cada novia. Si continuáis estando bien dispuestos hacia mi hermano y en general hacia nuestra casa como es conveniente, y agradecidamente recordáis todos nuestros beneficios, trataré de ayudar garantizando por todos los medios los otros beneficios que me propongo conceder, actuando de acuerdo con los deseos de mi hermano. Porque sé que él arde en deseos de efectuar la restauración de la ciudad. Adiós. (Trad. Dolores Mirón) (<i>Ilasos</i> 4.1-32)</p>
--	--



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>30 [αιρου]μένη τῆι τοῦ ἀδελφοῦ θελήσει· κατανοῶ γὰρ αὐ- [τὸν λ]ίαν ἐκτενῶς ἔχοντα πρὸς τὴν ἐπανόρθωσιν [τῆς] πόλεως· vacat ἔρρωσθε. (<i>Ilias</i> 4.1-32)</p> <p>https://epigraphy.packhum.org/text/258950</p>	
Actividad didáctica (si es el caso):	